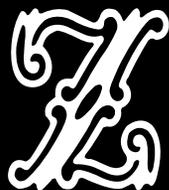


24 DE NOVIEMBRE DE 2008

# Recital III



XV Ciclo de Lied

OLGA  
BORODINÁ  
MEZZOSOPRANO

*Perwoye sudaniye*

DMITRI  
YEFÍMOV  
PIANO

*Nochi bezúmnnyye*

*N molchani nochi tainoy*

R.3

08  
TEMPORADA  
09

# Recital III

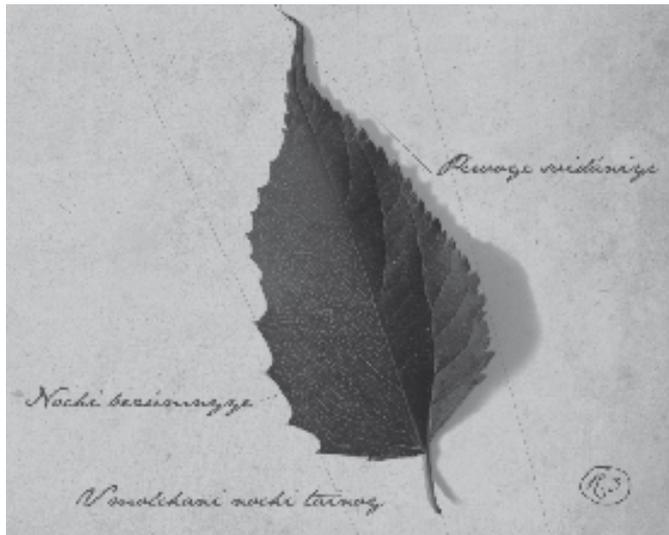
XV Ciclo de Lied

**OLGA BORODINÁ**  
MEZZOSOPRANO

**DMITRI YEFÍMOV**  
PIANO

---

LUNES, 24 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS



[LIED RECITALS III]

SERIE: TRATADO DE BOTÁNICA [3-9]

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR: LUIS OLMOS



Miembro de:



**CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES**

<http://publicaciones.administracion.es>



**© TEATRO DE LA ZARZUELA**

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

[teatrodelazarzuela@inaem.mcu.es](mailto:teatrodelazarzuela@inaem.mcu.es)

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *TRATADO DE BOTÁNICA*): ARGONAUTA DISEÑO

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-53796-2008

NIPO: 556-08-009-8

## PROGRAMA

### Primera parte

**PIOTR ILICH CHAIKOVSKI**  
(1840-1893)

NAM ZVIÓZDY KRÓTKIYE SIYALI, OP. 60, N.º 12

NET, TOLKO TOT, KTO ZNAL, OP. 6, N.º 6

OTCHEGÓZ, OP. 6, N.º 5

TO BYLO RÁNNEYU VESNOY, OP. 38, N.º 2

NOCHI BEZÚMNYYE, OP. 60, N.º 6

PÉRVOYE SVIDÁNIYE, OP. 63, N.º 4

KOLYBÉLNAYA PESNIA, OP. 16, N.º 1

SERENADA, OP. 65, N.º 3

ZAKATILOS SOLNTSE, OP. 73, N.º 4

SNOVA, KAK PREZHDE, ODÍN, OP. 73, N.º 6

### Segunda parte

**SERGUEY VASÍLIEVICH RAJMÁNINOV**  
(1873-1943)

ÚTRO, OP. 4, N.º 2

DITIÁ! KAK TSVETOK TY PREKRASNA,  
OP. 8, N.º 2

SON, OP. 8, N.º 5

V MOLCHANI NOCHI TAINOY, OP. 4, N.º 3

RÉCHNAYA LILEYA, OP. 8, N.º 1

ZDES JOROSHÓ, OP. 21, N.º 7

ONÁ, KAK POLDEN, JOROSHÁ, OP. 14, N.º 9

SIREN, OP. 21, N.º 5

YA ZHDU TEBIÁ!, OP. 14, N.º 1

SE RUEGA AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA PARTE

ESTE RECITAL SE EMITE EN DIFERIDO POR RADIO CLÁSICA (RNE);  
EL DÍA Y LA HORA SE ANUNCIARÁN EN SU PROGRAMACIÓN

R.3

# Lied Recitatis

Cras et diu. Sed laeuet. Curabitur  
ut manus dictum nunc gravis con-  
sequat. Donec id uena nlc erat inter  
diu dictum. Morbi adipiscit  
quam non pde. Aliquam ent.

23.2

Prevoze sudanize



Nochi bezismnyze

16.36

Nomolcham nochi tainoz

# Ausencia y añoranza

CÉSAR GONZÁLEZ MARTÍN

En el verano de 1885 la situación del alumno del Conservatorio de San Petersburgo Serguey Vasílievich Rajmáninov, de doce años, era catastrófica: había suspendido todas las asignaturas del curso escolar y, consecuentemente, había sido expulsado del centro. La familia recurrió a un pariente, Aleksandr Ziloti, famoso compositor de ópera de la época, para que con sus influencias le ayudara a ingresar en el Conservatorio de Moscú. El joven Serguey fue admitido y dejó a su familia en San Petersburgo para instalarse en Moscú en casa de su nuevo maestro, Nikolay Zvérev, hombre de estricta disciplina. Allí fue donde Serguey conoció a un Chaikovski de cuarenta y cinco años, en plena fama y madurez artística. Parece que los métodos de Zvérev surtieron efecto y, al año siguiente, el adolescente Rajmáninov presentó a Chaikovski una transcripción de su *Sinfonía Manfred* para piano a cuatro manos, que dejó estupefacto al gran maestro. Rajmáninov sentía gran admiración por Chaikovski, y éste a su vez siempre lo apoyó de forma incondicional. Lamentablemente, la relación entre ambos no pudo durar mucho tiempo debido al inesperado fallecimiento de Chaikovski, ocurrido siete años después. Profundamente afectado por el hecho, el joven Rajmáninov —ahora de veinte años— escribió un *Trio élégico* a su memoria.

Chaikovski y Rajmáninov pertenecían a generaciones distintas, pero tenían en común una fuerte vocación romántica. Ninguno de los dos simpatizaba tampoco con la estética nacionalista del «Grupo de los Cinco». Desde el punto de vista personal, los dos sufrieron en su niñez sendos traumas familiares que marcaron sus vidas para siempre. Cuando Chaikovski tenía catorce años, su madre murió repentinamente de cólera, enfermedad que, por cierto, fue también responsable de su propia muerte. La vida de Chaikovski dio entonces un brusco y trágico giro. Aún en su edad adulta seguía lamentándose de no haber podido despedirse de ella en el lecho de muerte y expresarle cuánto la amaba. Por su parte, Rajmáninov tuvo que asistir en su niñez a la desaparición de su padre, el cual, víctima de su incontinencia derrochadora, había sumido a la familia en la ruina económica y, viéndose incapaz de sacarla adelante, decidió finalmente abandonarla. El sentimiento de desarraigo persiguió a Rajmáninov toda su vida. El exilio al que se vio obligado a raíz de la Revolución de Octubre de 1917 lo transformó definitivamente en un personaje triste y melancólico, consumido hasta el final de sus días por la añoranza de su Rusia natal.

## ROMANZAS DE CHAIKOVSKI

El concierto se abre con *Nam zvióždy krótkiye siyali* (*Dulces estrellas nos alumbraban*). Las doce romanzas que integran el op. 60 fueron compuestas en tres semanas del verano de 1886, después de que Chaikovski diera por concluida la ópera *La hechicera* y mientras se hacían los preparativos para la representación de *Cherevichki*. Tiempo atrás, el gran duque Konstantín Románov —nieto del difunto zar Nicolás I y, desde 1880, amigo del compositor— le había transmitido el deseo de la emperatriz María Fiódorovna de que le escribiera una romanza. La familia del zar Alejandro III sentía mucho aprecio y admiración por Chaikovski y era asidua de sus conciertos y representaciones. Chaikovski correspondió a su deseo escribiendo y dedicando a la Emperatriz no una, sino las doce romanzas del op. 60. Debido al cansancio acumulado tras la conclusión de la ópera, la composición de las doce romanzas no resultó sencilla, más bien «una tortura», según su propia confesión. El autor de los versos, Aleksey Pleschéyev, era un antiguo conocido de Chaikovski. Poeta y traductor de los románticos alemanes, alcanzó cierta fama en su época aunque hoy sea un nombre prácticamente olvidado. En su juventud había frecuentado los círculos revolucionarios de Petrashevski, por lo que sufrió diez años de deportación. El tono de su poesía de madurez refleja la añoranza del ímpetu juvenil y la quiebra de sus ideales revolucionarios. Chaikovski utilizó con cierta asiduidad sus composiciones.

*Nochi bezúmnnyye* (*Noches de delirio*) se integra también en el mismo op. 60 y está inspirada en un texto de Aleksey Apujtin, poeta muy popular en el San Petersburgo de finales del siglo XIX. Toda su obra está impregnada de melancolía y desencanto por el amor perdido. Apujtin y Chaikovski se conocieron de adolescentes, cuando ambos eran alumnos de la Escuela de Jurisprudencia de San Petersburgo. El padre de Chaikovski había previsto para su hijo un futuro al servicio del zar, que, afortunadamente para la música, no se materializó.

Los grandes poetas románticos alemanes fueron utilizados con frecuencia como referente por muchos poetas rusos, que produjeron versiones sobre poemas de Heinrich Heine o Johann Wolfgang von Goethe, entre otros. Este es el caso de *Net, tolko tot, kto znal* (*Sólo aquel que ha conocido*), op. 6, n.º 6, versión rusa de *Nur wer die Sehnsucht kennt*. Esta canción, junto con *Kennst du das Land, wo die Zitronen blüh'n*, son puestas por Goethe en boca de la joven huérfana Mignon en su obra *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1795). Chaikovski, en cartas a su amiga y protectora Nadezhda von Meck y a su hermano Modest, hablaba de *Net, tolko tot, kto znal* como una de sus romanzas más populares desde el mismo momento de su estreno en Moscú en 1870. La adaptación del texto al ruso se debe a Lev Mey, autor también de *Otchegó* (*¿Por qué?*), op. 6, n.º 5, recreación de *Warum sind denn die Rosen so blass?* (1822) de Heinrich Heine. Mey fue un sobresaliente traductor antes que poeta, muerto prematuramente en 1862 a causa de su vida bohemia y desordenada, y de su alcoholismo. *Otchegó* está dedicada a Iván Klímenko, arquitecto, músico

amateur y gran amigo del compositor. En 1908 Klimenko publicó un libro sobre sus propios recuerdos en compañía del compositor.

Aleksey Tolstoy, pariente lejano del gran novelista y filósofo Lev Tolstoy, ocupó distintos cargos en la administración y la diplomacia rusas, y pasó largas temporadas de su vida en Europa. También se distinguió como poeta, novelista y dramaturgo. En esta última faceta, destaca su trilogía de tragedias *La muerte de Iván el Terrible*, *El zar Fiódor Ioánnovich* y *El zar Borís*. Aleksey Tolstoy es autor del texto *To bylo ránnuyu vesnoy* (*Fue a principios de la primavera*), op. 38, n.º 2, en el que la llegada de la primavera se compara con los amores de juventud. Las seis romanzas del op. 38 están dedicadas a uno de los hermanos gemelos del compositor, Anatoli Chaikovski —el otro era Modest—, menores que él. Los dos gemelos estudiaron también en la Escuela de Jurisprudencia de San Petersburgo y siguieron la carrera jurídica. Tanto Anatoli como Modest fueron grandes apoyos en la vida de Piotr, que se sentía especialmente unido al segundo porque compartía con él la condición de homosexual. Modest escribió los libretos de las óperas *La dama de picas* y *Iolanta* y, a la muerte del compositor, una extensa biografía, *La vida de Piotr Ilich Chaikovski*, repetidamente traducida. Chaikovski le dedicó las *Doce piezas para piano*, op. 40.

Tenemos que mencionar de nuevo al gran duque Konstantín Románov, ahora como autor del texto de *Pérvoye svidaniye* (*La primera cita*). El Gran Duque había servido en la Flota Imperial y con el tiempo había alcanzado un cierto renombre como poeta y dramaturgo bajo las siglas «K.R.». También era un hábil pianista. En 1886 envió a Chaikovski un volumen con sus versos, con la esperanza de que alguno de ellos le agradara y decidiera ponerlos en música. Dos años después salieron de la imprenta las *Seis romanzas*, op. 63, sobre poesía del Gran Duque. Chaikovski se demoró mucho en la composición por la gran cantidad de compromisos que tuvo que atender en este tiempo y no quedó muy satisfecho con su trabajo. Así se lo hizo saber al Gran Duque, quien, por el contrario, estaba plenamente complacido.

En diciembre de 1872 Chaikovski había terminado su ópera *Los Oprichnik*, su *Segunda Sinfonía* —a la que entonces consideraba su mejor obra—, el *Cuarteto de cuerda n.º 1* y una pequeña *Serenata* para orquesta de cámara a fin de celebrar del santo de Nikolay Rubinstein. De esta época data la composición de las *Seis romanzas*, op. 16. La primera de ellas es una nana dedicada a la joven esposa de Rimski-Kórsakov, Nadezhda, que estaba embarazada de su primer hijo. *Kolybél'naya pesnia* (*Canción de cuna*) está escrita sobre un texto del poeta Apolón Máikov, que junto con otros autores del momento —Afanasi Fet, Fiódor Tiútchev, Yákov Polonski, etc.— integraban la escuela de «el arte por el arte» o de la «poesía pura», claramente diferenciada de la «poesía social» de Nikolay Nekrásov. Los poetas de «el arte por el arte» huían de la poesía romántica introspectiva de la generación anterior y procuraban un clasicismo derivado directamente de los maestros griegos y latinos. Máikov se interesó por la historia de los pueblos mediterráneos, lo

que explica el título de la colección de la que el texto está tomado: *Canciones en griego moderno*. La poesía de Máikov refleja también su proximidad a los postulados de la corriente eslavófila y del paneslavismo, enfrentados a los partidarios del acercamiento a Europa.

Désirée Artôt, famosa mezzosoprano belga, desarrolló una brillante carrera operística por toda Europa. En 1868 se encontraba cantando en Moscú, donde Chaikovski la conoció y quedó rápidamente fascinado por su talento y encanto personal. Chaikovski, que a sus veintiocho años no había reconocido aún su homosexualidad, le propuso inmediatamente matrimonio. El enlace no llegó a celebrarse, posiblemente por la intervención de su amigo Nikolay Rubinstein, quien pensaba que el matrimonio con una cantante extranjera en activo iba a poner en peligro la entonces incipiente carrera de Chaikovski. Désirée se casó al año siguiente con el gran baritono español Mariano Padilla y Ramos. Diecinueve años después, en 1887, Chaikovski y Désirée volvieron a encontrarse casualmente en Berlín. El resultado de este reencuentro fueron las *Seis romanzas francesas*, op. 65, de las que hoy escucharemos la número tres, *Serenada (Serenata)*. Todas ellas se compusieron sobre textos en francés, la mayoría debidos a Paul Collin. En la primera edición ya se incluía la traducción de los textos al ruso por la cantante y traductora Aleksandra Gorchakova.

En el verano de 1892, un joven y desconocido poeta ucraniano, Daniil Rathaus, envió unos versos a Chaikovski con la intención de que compusiera música para ellos. Como hemos visto, Chaikovski recibía con frecuencia propuestas similares de la más diversa procedencia. Sin embargo, el buen estilo de la poesía de Rathaus —marcada por el pesimismo y la tristeza— impresionó al compositor y decidió escribir las *Seis romanzas*, op. 73, sobre sus textos. Lo hizo, además, «con mucho gusto y dedicación», según carta de Chaikovski al poeta. *Zakatilos solntse (Se ha puesto el sol)* y *Snova, kak prezhde, odín (Vuelvo a estar solo como antes)* son dos de estas romanzas. La última de ellas es una de las más conocidas y populares de la obra del compositor. Después de concluir el op. 73, Chaikovski todavía pudo componer su *Sinfonía Patética* antes de que le sobreviniera la muerte el 6 de noviembre de 1893. *Snova, kak prezhde, odín* se estrenó en Kiev el 4 de diciembre siguiente en uno de los muchos conciertos que por toda Rusia se celebraron en su memoria. Todo el op. 73 está dedicado a Nikolay Figner, tenor habitual en los estrenos de sus óperas.

## ROMANZAS DE RAJMÁNINOV

Tanto Chaikovski como Rajmáninov escribieron gran cantidad de canciones de concierto —«romanzas», según la denominación rusa—, género al que dotaron de un alto nivel de refinamiento. Hay que recordar que la canción de concierto tuvo que ser prácticamente inventada por los compositores rusos de la segunda mitad del siglo XIX, ya que carecía de la tradición que tenía, por ejemplo, el *Lied* en Alemania. Chaikovski, según acabamos de comentar, escribió romanzas hasta el final de sus días. Rajmáninov dedicó

cerca de noventa composiciones a la voz acompañada de piano hasta 1917. En el exilio, sin embargo, no escribió nunca más para este género.

El op. 4 reúne seis canciones compuestas entre los años 1890 y 1893. *Utro* (*La mañana*) fue escrita cuando Rajmáninov tenía diecisiete años y todavía estudiaba en el Conservatorio de Moscú. Está dedicada a su compañero de estudios y amigo Yuri Sajnovski, también compositor, y fue publicada junto con otras cinco canciones en 1893, tras el éxito obtenido por Rajmáninov con su ópera en un acto *Aleko*.

*V molchani nochi tainoy* (*En el silencio de la noche misteriosa*) es la tercera romanza del mismo op. 4. Fue compuesta en 1890 y revisada para su edición en 1893. La influencia de Chaikovski es muy evidente en esta pieza, aunque la armonía es ya creación inconfundible de Rajmáninov. El texto se debe a Afanasi Fet, a quien ya hemos mencionado al hablar de *Kolybélnaya pesnia*. Fet es un poeta prácticamente desconocido en Occidente, pero su obra es de gran relevancia literaria en Rusia como puente entre el Romanticismo tardío y las corrientes vanguardistas. Su influencia es muy notable en los simbolistas Valeri Briúsov y Andrey Bely, entre otros. Rajmáninov utilizó con cierta frecuencia la poesía de Fet como texto para sus romanzas. A veces, sin embargo, introducía cambios en los versos originales para adaptarlos a su concepción musical de la pieza. Este es el caso de *V molchani nochi tainoy*, donde las cuatro líneas centrales del poema original han sido eliminadas. Está dedicada a Vera Skalon, de quien hablaremos más adelante.

En 1893 Rajmáninov se hallaba en medio de un período de febril y explosiva creatividad. De este momento data la composición del op. 8, al que pertenecen *Ditiá, kak tsvetok ty prekrasna* (*Eres hermosa como una flor, niña mía*), *Son* (*Sueño*) y *Réchnaya lileya* (*El nenúfar*). Todo este opus fue escrito por Rajmáninov al conocer la noticia de la muerte del poeta Aleksey Pleschéyev —26 de septiembre—, de quien Chaikovski también había tomado algunos textos. No podía imaginar Rajmáninov que poco después del luctuoso suceso tendría que ponerse de nuevo a escribir para lamentar otra muerte, esta vez la de su protector Chaikovski —6 de noviembre—.

El texto de *Ditiá, kak tsvetok ty prekrasna* corresponde a la versión de Pleschéyev de *Du bist wie eine Blume*, escrita por el poeta alemán Heinrich Heine en 1825. El poema original se hizo rápidamente muy popular. A lo largo de la historia de la música han sido numerosísimos los autores que lo han utilizado, entre otros: R. Schumann —*Myrten*—, J. Brahms, A. Bruckner, F. Liszt o H. Wolf. La versión de Rajmáninov está dedicada al barítono Mijaíl Slónov, quien, como Sajnovski, era compañero de estudios y amigo del autor.

El texto de *Son* también es una versión de Pleschéyev sobre Heine, en este caso de su poema *Ich hatte einst ein schönes Vaterland*, de sus *Neue Gedichte* (1834). La romanza está dedicada a Nataliya Skalon. Los Skalon eran unos parientes lejanos de Rajmáninov, con quienes mantuvo estrecha amistad a partir de 1890. Para las tres hijas Skalon —Nataliya, Liudmila y Vera— Rajmáninov

compuso dos piezas para piano a seis manos (!), la segunda de las cuales empieza con el mismo acompañamiento de tresillos que el «Adagio» del famosísimo *Concierto para piano n.º 2*.

*Réchnaya lileya* es el último texto de Pleschéyev que escucharemos esta noche, escrito sobre *Die schlanke Wasserlilie*, también incluido en las *Neue Gedichte* de Heine.

En 1901 Rajmáninov acababa de recuperarse con la ayuda del conocido neurólogo y especialista en hipnosis, el Dr. Nikolay Dahl, de una grave crisis personal. En octubre de ese año estrenó su *Concierto para piano n.º 2*, con inmenso éxito de crítica y público y en abril del año siguiente se casó con su prima Nataliya Sátina. Para financiar su boda y posterior viaje de novios por Europa, escribió las doce canciones del op. 21, de las que hoy escucharemos *Zdes joroshó* (*Aquí se está bien*) y *Siren* (*Lilas*). La primera de ellas está escrita sobre versos de Glafira Galina, pseudónimo utilizado por la condesa Einerling. En los primeros años del siglo XX, Galina fue una poetisa de gran éxito. Sus versos ligeros y elegantes cantan a la naturaleza, a la primavera y al amor ruborizado. Galina fue también la primera traductora de Henrik Ibsen al ruso.

El melancólico texto de *Siren* fue escrito por Yekaterina Bekétova, poetisa, traductora y autora de cuentos para niños. Su familia contaba con destacados intelectuales y literatos, como el escritor Aleksandr Blok, principal representante del simbolismo ruso. *Siren* es una de las canciones más conocidas de Rajmáninov y una de sus preferidas. En 1914 hizo un arreglo para piano solo de esta canción, que ofrecía con frecuencia como bis en sus conciertos. También realizó varias grabaciones de ella.

Las doce romanzas del op. 14 fueron publicadas en 1896. *Oná, kak polden, joroshá* (*Es hermosa como el mediodía*) había sido escrita ese mismo año sobre texto de Nikolay Minski, autor de origen judío que evolucionó a un misticismo cristiano y militó en las filas del simbolismo ruso. El amante desdeñado se asemeja a las olas del mar que no pueden evitar su atracción por la orilla. La canción está dedicada a la famosa contralto Elizaveta Lavróvskaya, que hizo una brillante carrera como cantante de ópera en Rusia y por toda Europa. Ella fue quien propuso a Chaikovski la obra de Pushkin *Eugenio Onegin* como tema para su famosísima ópera. Chaikovski le dedicó también seis de sus romanzas.

La primera canción del op. 14, *Ya zhdu tebiá!* (*¡Te espero!*), cierra el concierto de esta noche. Sobre texto de Mariya Davidova, fue compuesta en 1894, dos años antes de su publicación. Una mujer expresa su desesperación por la ausencia del amante. La tensión se libera en el «Con moto» final. Se trata de una breve pero exigente pieza que recorre dos octavas de la voz del intérprete.

# Piotr Ilich Chaikovski

NAM ZVIÓZDY KRÓTKIYE SIYALI

## DULCES ESTRELLAS NOS ALUMBRABAN

*(Texto de Aleksey Nikoláyevich Pleschéyev)*

Dulces estrellas nos alumbraban,  
apenas soplaban un suave vientecillo,  
por doquier las flores exhalaban su aroma  
y las olas susurraban acariciando  
nuestros pies.

Éramos jóvenes, amábamos,  
mirábamos confiados al futuro.  
Alimentábamos sueños gozosos  
y no nos amedrentaban  
las ventiscas del gris invierno.

¿Dónde están esas noches y su fulgor,  
su belleza perfumada,  
el susurro misterioso de las olas?  
¿Dónde las esperanzas, los sueños arrebatados?  
¿Dónde nuestro paraíso luminoso?

Las estrellas se apagaron y, tristemente,  
las flores marchitas inclinaron su tallo...  
Oh, corazón mío, dime: todo lo que gozamos,  
todo lo que la primavera nos regaló,  
¿acaso ya lo has olvidado?

NET, TOLKO TOT, KTO ZNAL

## SÓLO AQUEL QUE HA CONOCIDO

*(Texto de Lev Aleksándrovich Mey, basado en «Nur wer die Sehnsucht kennt» de Johann Wolfgang von Goethe)*

Sólo aquel que ha conocido  
la ansiedad por el reencuentro,  
podrá entender cuánto he padecido  
y cuánto he de padecer.

Miro al infinito... no tengo fuerzas,  
la mirada se empaña...  
¡Ah, aquel que me amó  
y me conoció se halla lejos!

Todo mi pecho arde... Aquel que ha conocido  
la ansiedad por el reencuentro,  
podrá entender cuánto he padecido  
y cuánto he de padecer.

## OTCHEGÓ?

## ¿POR QUÉ?

(Texto de Lev Aleksándrovich Mey, basado en «Warum sind denn die Rosen so blass?» de Heinrich Heine)

¿Por qué en primavera la rosa  
palidece en todo su esplendor?  
¿Por qué bajo la hierba verde  
ha enmudecido la violeta azul?

¿Por qué suena tan desconsolada  
la canción de los pájaros al volar por los cielos?  
¿Por qué sobre las praderas el rocío se extiende  
como un manto fúnebre?

¿Por qué desde el alba se muestra el Sol  
frío y sombrío en el cielo, como en invierno?  
¿Por qué la tierra es ahora húmeda  
e inhóspita como una tumba?

¿Por qué yo mismo me siento cada vez  
más triste y enfermo con el paso de los días?  
¿Por qué, dime, te lo suplico,  
me abandonaste para luego olvidarme?

## TO BYLO RÁNNEYU VESNOY

## FUE A PRINCIPIOS DE LA PRIMAVERA

(Texto de Aleksey Konstantínovich Tolstoy)

Fue a principios de la primavera,  
la hierba apenas estaba brotando,  
los arroyos corrían, el calor no era sofocante  
y los bosques empezaban a cubrirse de verdor.

Por la mañana aún no se oía  
el cuerno resonante del pastor  
y, entre los abetos, el delicado helecho aún  
no había extendido sus rizadas frondes.

Fue a principios de la primavera,  
a la sombra de los abedules,  
cuando, con una sonrisa,  
ante mí bajaste los ojos...

Fue tu respuesta a mi amor:  
bajaste los ojos.  
¡Oh, vida! ¡Oh, bosques! ¡Oh, luz del Sol!  
¡Oh, juventud! ¡Oh, esperanzas!

Y ante ti lloré,  
mirando tu gentil rostro.  
¡Fue a principios de la primavera,  
a la sombra de los abedules!

Fue al amanecer de nuestros días...  
¡Oh, felicidad! ¡Oh, lágrimas!  
¡Oh, bosques! ¡Oh, vida! ¡Oh, luz del Sol!  
¡Oh, lozano espíritu de los abedules!

## NOCHI BEZÚMNYYE

### NOCHES DE DELIRIO

*(Texto de Aleksey Nikoláyevich Apujtin)*

Noches de delirio, noches de insomnio,  
palabras inconexas, miradas extenuadas, ...  
¡Noches iluminadas por el último fuego,  
flores tardías del otoño exangüe!

Aunque el tiempo con su gesto implacable  
me mostrara en vos la decepción, volaría a  
vuestro encuentro en las alas del ardiente recuerdo  
buscando en el pasado la respuesta imposible...

Vuestro susurro arrullador amortigua  
el bullicio cotidiano... insufrible, estrepitoso...  
y en la noche callada espantáis mi sueño.  
¡Noches de insomnio, noches de delirio!

## PÉRVOYE SVIDÁNIYE

### LA PRIMERA CITA

*(Texto del gran duque Konstantín Konstantínovich Románov)*

Por fin concluyó la triste separación,  
y llegó la hora del encuentro.  
Para nosotros empieza de nuevo, amor mío,  
la felicidad plena y radiante.

Lleno de dolor, tu corazón  
padeció largamente. Pero, créeme:  
ahora podremos resarcirnos  
de los días de soledad que nos pusieron a prueba.

¡Las palabras tiernas, las conversaciones de amor  
fluirán de nuevo sin término  
y nuestros corazones volverán a fundirse  
en un único palpito!

¡Que nuestras almas se unan  
en una sola armonía y de nuevo  
nuestro amor despierte  
como la canción del ruiseñor en primavera!

## KOLYBÉLNAYA PESNIA

## CANCIÓN DE CUNA

*(Texto de Apolón Nikoláyevich Máikov)*

¡Duerme, mi niño, duerme, duérmete!  
Que un dulce sueño te envuelva.  
Te he buscado tres niñeras:  
el viento, el Sol y el águila.

El águila se fue volando a casa,  
el Sol se escondió bajo las aguas.  
Pasada la tercera noche, el viento  
se apresura a casa de su madre.

Le preguntó la madre al viento:  
«¿Dónde te habías metido?  
¿Estuviste luchando con las estrellas?  
¿Estuviste persiguiendo a las olas?»

«No perseguí a las olas del mar,  
tampoco molesté a las estrellas doradas;  
estuve velando a un niño,  
estuve meciendo su cunita».

## SERENADA

## SERENATA

*(Texto de Aleksandra Aleksándrovna Gorchakova,  
basado en «Sérénade» de Paul Collin)*

¡En la viva luz de la aurora, clara y resplandeciente,  
veo el reflejo de tus ojos maravillosos!  
¡Parece como si en el dulce cantar de los pájaros  
sólo se oyera el eco de tu cándida voz!

¡En el lirio descubro tu paz serena,  
en él amo tu pureza!  
Dulce y tierno como tu aliento es el olor de las rosas,  
en ellas amo tu frescura.

Y en las olas de la pleamar, en la tormenta,  
amo tu ardor y tu fogosidad.  
Amo tus gritos y tus arrebatos de dolor  
en el aullido del viento y en el estruendo  
[de la tempestad.

Amo el estallido de tu pasión impetuosa,  
abrasadora como el rayo de Sol.  
La luna en su belleza pudorosa es tu encarnación  
cuando, entre las nubes, brilla sobre nosotros.

En la primavera, joven y luminosa, amo el renacer  
de tus sueños puros y tus esperanzas.  
¡Amo tu tristeza y tu pasión por la soledad  
en la oscura quietud de las sombras de la noche!

## ZAKATILOS SOLNTSE

### SE HA PUESTO EL SOL

*(Texto de Daniil Maksimovich Rathaus)*

Se ha puesto el Sol. Un suave dorado  
brilla en el cielo azul...  
En el éxtasis de las apasionadas caricias nocturnas,  
el bosque adormecido susurra quedamente...

Y el sufrimiento se aplaca en el alma atormentada,  
y en esta noche es fácil respirar profundamente...  
Los sonidos y las sombras de esta noche prodigiosa  
nos llevan, amor mío, más allá del horizonte...

Subyugada por el placer de esta noche apasionada,  
inclinaste la cabeza sobre mi hombro...  
¡Oh, amada bellísima, soy inmensamente feliz,  
infinitamente feliz contigo esta noche...!

## SNOVA, KAK PREZHDE, ODÍN

### VUELVO A ESTAR SOLO COMO ANTES

*(Texto de Daniil Maksimovich Rathaus)*

Vuelvo a estar solo como antes,  
vuelvo a estar sumido en la melancolía.  
El álamo, todo iluminado por la luna,  
se mira en la ventana.

El álamo se mira en la ventana,  
las hojas susurran algo inaudible,  
el cielo arde en cada estrella...  
Corazón mío, ¿dónde estás ahora?

No soy capaz de expresar  
todo lo que me pasa...  
¡Amor mío, reza por mí,  
pues yo por ti ya estoy rezando!

# Serguey Vasílievich Rajmáninov

UTRO

## LA MAÑANA

*(Texto de M. L. Yánov)*

«¡Te quiero!»,  
susurró el alba al día,  
y, abrazando los cielos, se sonrojó de su declaración.  
Un rayo de Sol, que iluminaba la naturaleza,  
con una sonrisa le envió besos ardientes.

El día, como si aún no pudiera creerse  
que sus sueños más íntimos se estaban cumpliendo,  
bajó a la tierra  
secándose con una sonrisa sus lágrimas  
resplandecientes como diamantes ensartados.

DITIÁ! KAK TSVETOK TY PREKRASNA

## ERES HERMOSA COMO UNA FLOR, NIÑA MÍA

*(Texto de Aleksey Nikoláyevich Pleschéyev,  
basado en «Du bist wie eine Blume» de Heinrich Heine)*

Eres hermosa como una flor, niña mía,  
dulce, pura y radiante.  
Te contemplo lleno de admiración,  
y de nuevo mi alma renace.

Cuánto me gustaría  
poner mis manos sobre tu cabecita  
y pedirle a Dios que te guarde  
eternamente tan hermosa y tan pura.

## SON

### SUEÑO

*(Texto de Aleksey Nikoláyevich Pleschéyev, basado en «Ich hatte einst ein schönes Vaterland» de Heinrich Heine)*

Yo también tuve una patria...  
¡Era bellísima!  
El abeto allí se mecía sobre mi cabeza...  
¡Pero eso fue sólo un sueño!

Los amigos formaban una animada familia.  
De todas partes  
me llegaban palabras de amor...  
¡Pero eso fue sólo un sueño!

## V MOLCHANI NOCHI TAINOY

### EN EL SILENCIO DE LA NOCHE

#### MISTERIOSA

*(Texto de Afanasi Afanásevich Fet)*

En el silencio de la noche misteriosa,  
mucho he de tardar en desterrar  
de mis pensamientos  
tus palabras ingeniosas, tu sonrisa,  
tus miradas fugaces,  
los densos mechones de tus cabellos,  
dóciles a mis dedos,  
para luego evocarlos de nuevo.\*

Mucho tiempo seguiré musitando  
y rehaciendo mis palabras  
de nuestras conversaciones de antaño,  
llenas de turbación.  
Y, a despecho de la razón, en mi éxtasis,  
espantaré la oscuridad de la noche  
pronunciando tu nombre.

---

\* En el texto de la canción faltan aquí los cuatro versos siguientes del poema original: «Jadeante la respiración, solo, oculto a los demás, / abrasado por el rubor del despecho y el oprobio, / buscaré siquiera un solo indicio de secreto / en las palabras que pronunciaste».

## RÉCHNAYA LILEYA

**EL NENÚFAR\***

(Texto de Aleksey Nikoláyevich Pleschéyev,  
basado en «Die schlanke Wasserlilie» de Heinrich Heine)

El nenúfar ha levantado su cabecita  
y ahora contempla los cielos.  
Melancólica, la luna enamorada  
lo envuelve en plata con su resplandor.

El nenúfar, avergonzado, baja de nuevo  
la cabeza sobre las aguas azules.  
La luna, sin embargo, siempre pálida e inexpresiva  
como un fantasma, se refleja allí también.

## ZDES JOROSHÓ

**AQUÍ SE ESTÁ BIEN**

(Texto de Glafira Adólfovna Galina, condesa  
Einerling)

Aquí se está bien... Mira, a lo lejos  
el río resplandece como el fuego; las praderas  
se extienden como una alfombra multicolor,  
las nubes son blancas.

Aquí no hay nadie... Aquí todo es silencio...  
Aquí sólo está Dios, y yo,  
las flores y un viejo pino,  
¡y tú también, mi sueño amado!

---

\* Para la correcta interpretación de este texto, el lector debe tener en cuenta que la palabra «Luna» es en ruso de género masculino («mesiats») y «nenúfar», femenino («réchnaya lileya»).

ONÁ, KAK POLDEN, JOROSHÁ

**ES HERMOSA COMO EL MEDIODÍA**

*(Texto de Nikolay Maksímovich Minski)*

Es hermosa como el mediodía,  
más misteriosa que la medianoche.  
Sus ojos nunca han llorado,  
su alma nunca ha sufrido.

Y yo —mi vida es lucha y aflicción—  
estoy condenado a penar por ella.  
De igual forma, el mar gimiente está desde siempre  
enamorado de la orilla silenciosa.

SIREN

**LILAS**

*(Texto de Yekaterina Andréyevna Bekétova)*

Por la mañana, al amanecer,  
sobre la hierba cubierta de rocío,  
iré a respirar el frescor de la mañana.  
Y en la sombra perfumada,  
donde las lilas crecen apretadas,  
iré a buscar mi felicidad.

En la vida hay sólo una felicidad  
y mi destino es encontrarla,  
y esa felicidad habita entre las lilas.  
En las verdes ramas,  
en los olorosos racimos  
florece humilde mi felicidad.

YA ZHDU TEBIÁ!

**¡TE ESPERO!**

*(Texto de Mariya A. Davídova)*

¡Te espero! El ocaso se ha extinguido  
y el oscuro velo de la noche  
está a punto de caer sobre la tierra,  
ocultándonos.

¡Te espero! La noche, con su fragante neblina,  
ha embriagado al mundo, que se adormece.  
Y el día que expira se despidе  
para siempre de la tierra.

¡Te espero! Atormentada y enamorada,  
cuento cada instante,  
llena de impaciencia y nostalgia.  
¡Te espero!

TRADUCCIÓN DE CÉSAR GONZÁLEZ MARTÍN



# Olga Borodina

## Mezzosoprano

Su presentación internacional tuvo lugar en el Covent Garden de Londres en 1992, compartiendo escenario con Plácido Domingo en *Samson et Dalila*. Desde entonces, ha cantado, en los principales teatros, óperas como *Adriana Lecouvreur*, *La cenerentola*, *Borís Godunov*, *Don Carlo*, *Carmen*, *La novia del Zar*, *La italiana in Algeri*, *Aida* (Amneris) y *La gioconda*. En la temporada 2008-09, cantará de nuevo *La gioconda* y *Adriana Lecouvreur* en el Metropolitan de Nueva York. En concierto ha interpretado obras como el *Requiem* de Verdi, *Shéhérazade* de Ravel, *La mort de Cléopâtre* y *Roméo et Juliette* de Berlioz, el *Stabat Mater* de Rossini, *Pulcinella* de Stravinski, *Iván, el Terrible* y *Aleksandr Névsky* de Prokófiev con orquestas y directores como la Filarmónica de Rotterdam, la Bastilla, Concertgebouw o Metropolitan y directores como Guérguiev, Conlon, Rostropóvich, y Levine. La temporada pasada, interpretó y grabó el *Requiem* de Verdi con la Westdeutsche Rundfunk Orchestra y Bychkov. Durante la temporada 2008-09 repetirá *Roméo et Juliette* con Muti y la Bayerische Rundfunk y el *Requiem* de Verdi con Muti y la Chicago Symphony y la Orquesta de París, así como con Pappano en Londres (Covent Garden) y Birmingham. A ello se sumará la interpretación y grabación de *La damnation de Faust* de Berlioz con la RSO de Viena y Bertrand de Billy. En recital ha cantado en Londres (Wigmore Hall y Barbican Centre), Milán (La Scala), Viena (Konzerthaus), San Francisco (Davies Hall), Roma (Accademia di Santa Cecilia), Ginebra (Grand Théâtre), Hamburgo (Staatsoper), París (Champs-Élysées), Barcelona (Liceu), Madrid (Auditorio Nacional), Ámsterdam (Concertgebouw) y Nueva York (Carnegie Hall). Sus grabaciones incluyen *Jovanschina*, *La dama de picas*, *Guerra y paz*, *El príncipe Ígor*, *Borís Godunov*, *Eugenio Oneguín*, *La fuerza del destino*, *Don Carlo*, *Visperas*, *Pulcinella* y *Roméo et Juliette* con Valeri Guérguiev, Bernard Haitink y Sir Colin Davis (Philips Classics), así como *Samson et Dalila* con José Cura y Sir Colin Davis (Erato). De entre sus grabaciones (Philips) destacan los recitales dedicados a Chaikovski, *Songs of desire*, *Bolero* y un álbum de arias de ópera con la Welsh National Opera Orchestra y Carlo Rizzi, *Aida* con Harnoncourt y la Filarmónica de Viena y *La mort de Cléopâtre* a partir de conciertos en directo en la Musikverein de Viena con la Filarmónica de dicha ciudad y Guérguiev (Decca). Philips Classics sacó un disco: *A portrait of Olga Borodina*. En 2002 recibió la distinción de Artista del Pueblo y en 2007 el Premio Nacional de Rusia. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



# Dmitri Yefímov

## Piano

Nació en 1965 en San Petersburgo (Rusia). Comenzó su educación musical a los cinco años y la concluyó en el Conservatorio Estatal de la ciudad de San Petersburgo en 1990, donde estudió con el profesor Yegrov. Su formación de postgrado la completó en 1992. Consiguió la distinción al mejor acompañante en el Concurso Vocal de Alma-Ata y otro en el Concurso Franz Liszt de piano en Parma (Italia), ambos en 1992. Ha tocado, ya como solista, ya como pianista acompañante, en salas de concierto de Rusia, Alemania, Francia, el Reino Unido y los Estados Unidos; es el acompañante habitual de la mezzosoprano Olga Borodíná en recitales dedicados a romanzas de Piotr Ilich Chaikovski y Serguey Vasilievich Rajmáninov, así como a *Lieder* de Gustav Mahler, *canzone* o *chansons* de Francesco Cilea y Camille Saint-Saëns, y canciones de Manuel de Falla (Carnegie Hall de Nueva York, Teatro de la Monnaie de Bruselas o San Francisco). Desde 1992 da clases de piano en el Conservatorio Estatal (ahora llamado Nicolay Rimski-Kórsakov) de San Petersburgo. Ha grabado dos discos compactos con las *Sonatas* de Ludwig van Beethoven en la serie «Audiophile Classics» de Movieplay SA (Intermusic SA). Participa por primera vez en el Ciclo de *Lied*.

XV Ciclo de Lied

# Aviso Recital I

---

EL RECITAL I DEL CICLO DE LIED SE TRASLADA DEL LUNES 13 DE OCTUBRE DE 2008,  
AL LUNES 4 DE MAYO DE 2009, A LA MISMA HORA Y CON EL MISMO PROGRAMA.

LAS ENTRADAS SERÁN VÁLIDAS PARA ESTA NUEVA FECHA.

EL TEATRO SIENDE LAS MOLESTIAS QUE ESTE CAMBIO HAYA PODIDO OCASIONAR  
A TODAS LAS PERSONAS AFECTADAS.

**SIMON KEENLYSIDE**

BARÍTONO

**MALCOLM MARTINEAU**

PIANO

PROGRAMA

**R. SCHUMANN:** DICHTERLIEBE, Op. 48

**G. FAURÉ:** MANDOLINE OP 58 N° 1; EN SOURDINE OP 58 N° 2; GREEN OP 58 N° 3;  
NOTRE AMOUR OP 23 N° 2; FLEUR JETÉE OP 39 N° 2; SPLEEN OP 51 N° 3; MADRIGAL DE  
SHYLOCK OP 57 N° 2; AUBADE OP 6 N° 1 Y LE PAPILLON ET LA FLEUR OP1 N° 1.

**M. RAVEL:** HISTOIRES NATURELLES



XV Ciclo de Lied



PRÓXIMO  
CONCIERTO

# Recital IV

**MARLIS PETERSEN**

SOPRANO

**STELLA DOUFEXIS**

MEZZOSOPRANO

**WERNER GÜRA**

TENOR

**KONRAD JARNOT**

BARÍTONO

**CHRISTOPH BERNER**

PIANO

**CAMILLO RADICKE**

PIANO

---

LUNES, 15 DE DICIEMBRE DE 2008 A LAS 20:00 HORAS

*Lieder de J. BRAHMS*

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

# Ciclos de Lied (1994-2009)

## Intérpretes, ciclos y temporadas

### CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)  
**VICTORIA DE LOS ÁNGELES**, SOPRANO I (94-95)  
**OLAF BAER**, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**JULIANE BANSE**, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**DANIELA BARCELONA**, MEZZOSOPRANO X (03-04)  
**MARÍA BAYO**, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)  
**TERESA BERGANZA**, MEZZOSOPRANO V (99-00)  
**BARBARA BONNEY**, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XV (08-09)  
**OLGA BORODINA**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**IAN BOSTRIDGE**, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09)  
**PAATA BURCHULADZE**, BAJO II (96-97)  
**MANUEL CID**, TENOR X (03-04)  
**JOSÉ VAN DAM**, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)  
**DIANA DAMRAU**, SOPRANO XIV (07-08)  
**INGEBORG DANZ**, CONTRALTO IX (02-03)  
**DAVID DANIELS**, CONTRATENOR XII (05-06)  
**JOHN DASZAK**, TENOR VIII (01-02)  
**JOYCE DIDONATO**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**STELLA DOUFEXIS**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**BERNARDA FINK**, MEZZOSOPRANO XII (05-06)  
**JUAN DIEGO FLÓREZ**, TENOR XI (04-05)  
**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08)  
**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09)  
**SUSAN GRAHAM**, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
**MONICA GROOP**, MEZZOSOPRANO III (96-97)  
**WERNER GÜRA**, TENOR XV (08-09)  
**HAKAN HAGEGARD**, BARÍTONO II (95-96)  
**THOMAS HAMPSON**, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**BARBARA HENDRICKS**, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**DIETRICH HENSCHEL**, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**WOLFGANG HOLZMAIR**, BARÍTONO XIII (06-07)  
**ROBERT HOLL**, BAJO-BARÍTONO I (94-95)  
**DMITRI HVOTOSTOVSKY**, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)  
**GUNDULA JANOWITZ**, SOPRANO I (94-95)  
**KONRAD JARNOT**, BARÍTONO XV (08-09)  
**VESSELINA KASAROVA**, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)  
**SIMON KEENLYSIDE**, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)  
**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)  
**SOPHIE KOCH**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**MAGDALENA KOŽENÁ**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**MARJANA LIPOVŠEK**, MEZZOSOPRANO V (98-99)  
**DAME FELICITY LOTT**, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**SYLVIA MCNAIR**, SOPRANO II (95-96)  
**BEJUN MEHTA**, CONTRATENOR XIII (06-07)  
**WALTRAUD MEIER**, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
**ANN MURRAY**, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**CHRISTIANE OELZE**, SOPRANO V (98-99)  
**ANNE SOFIE VON OTTER**, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02)  
**MARK PADMORE**, TENOR XIV (07-08)  
**MARLIS PETERSEN**, SOPRANO XV (08-09)  
**EWA PODLEŚ**, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)  
**CHRISTOPH PRÉGARDIEN**, TENOR VI (99-00), IX (02-03)  
**HERMANN PREY**, BARÍTONO I (94-95)  
**DAME MARGARET PRICE**, SOPRANO I (94-95)  
**CARLOS MENA**, CONTRATENOR XV (08-09)  
**THOMAS QUASTHOFF**, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**ISABEL REY**, SOPRANO VI (99-00)  
**CHRISTINE RICE**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**DOROTHEA ROESCHMANN**, SOPRANO VIII (01-02)  
**AMANDA ROOCROFT**, SOPRANO XII (05-06)  
**KATE ROYAL**, SOPRANO XV (08-09)  
**ANA MARÍA SÁNCHEZ**, SOPRANO VII (00-01)  
**CHRISTINE SCHÄFER**, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)  
**ANDREAS SCHMIDT**, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)  
**ANDREAS SCHOLL**, CONTRATENOR X (03-04)  
**PETER SCHREIER**, TENOR I (94-95)  
**ANNE SCHWANEWILMS**, SOPRANO XIV (07-08)  
**BO SKOVHUS**, BARÍTONO V (98-99)  
**NATHALIE STUTZMANN**, CONTRALTO VI (99-00)  
**BRYN TERFEL**, BARÍTONO II (95-96)  
**EVA URBANOVÁ**, SOPRANO XI (04-05)  
**VIOLETA URMANA**, SOPRANO XI (04-05)  
**DEBORAH VOIGT**, SOPRANO X (03-04)  
**RUTH ZIESAK**, SOPRANO IV (97-98)

### ACTOR

**JORDI DAUDER**, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

**JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO** V(98-99)  
**MIKHAIL ARKADIEV** III(96-97), VI(99-00)  
**EDELMIRO ARNALTES** VI(99-00)  
**PIERRE-LAURENT AÏMARD** XIII(06-07)  
**CHRISTOPH BERNER** XV(08-09)  
**ELISABETH BOSTRÖM** II(95-96)  
**JOSEF BREINL** XIV(07-08)  
**NICHOLAS CARTHY** X(03-04)  
**JOSEF MARÍA COLOM** X(03-04)  
**LOVE DERWINGER** IX(02-03), XV(08-09)  
**HELMUT DEUTSCH** IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)  
**THOMAS DEWEY** I(94-95)  
**PETER DONOHOE** VIII(01-02)  
**JULIUS DRAKE** VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07)  
**BENGT FORSBERG** II(95-96), VIII(01-02)  
**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** XV(08-09)  
**IRWIN GAGE** IX(02-03)  
**MICHAEL GEES** VI(99-00), IX(02-03)  
**ALBERT GUINOVART** I(94-95)  
**ANDREAS HAEFELIGER** V(98-99)  
**FRIEDRICH HAIDER** IV(97-98)  
**GEROLD HUBER** IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08)  
**LUDMILA IVANOVA** II(95-96)  
**RUDOLF JANSEN** I(94-95), III(96-97), V(98-99)  
**GRAHAM JOHNSON** II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09)  
**MARTIN KATZ** XII(05-06)  
**STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** XIV(07-08)  
**ELISABETH LEONSKAJA** XII(05-06), XIV(07-08)  
**OLEG MAISENBERG** I(94-95)  
**ANIA MARCHWINŠKA** VIII(01-02)  
**ROMAN MARKOWICZ** XI(02-03)  
**MALCOLM MARTINEAU** II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)

**KEVIN MURPHY** XIII(06-07)  
**WALTER OLBERTZ** I(94-95)  
**JONATHAN PAPP** VI(99-00)  
**ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN** VII(00-01)  
**MACIEJ PIKULSKI** IV(97-98), XIV(07-08)  
**JIŘÍ POKORNÝ** XI(04-05)  
**CAMILLO RADICKE** XV(08-09)  
**SOPHIE RAYNAUD** XIII(06-07)  
**WOLFRAM RIEGER** I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)  
**VINCENZO SCALERA** XI(04-05)  
**STAFFAN SCHEJA** II(95-96), IV(97-98)  
**ERIC SCHNEIDER** VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)  
**JAN PHILIP SCHULZE** XI(04-05)  
**FRITZ SCHWINGHAMMER** VIII(01-02), XII(05-06)  
**INGER SÖDERGREN** VI(99-00)  
**CHARLES SPENCER** I(95-96), XII(04-05)  
**ANTHONY SPIRI** V(98-99), XII(04-05)  
**DAVID ŠVEC** XI(04-05)  
**MELVYN TAN** VII(00-01)  
**ROGER VIGNOLES** II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09)  
**ALESSANDRO VITIELLO** X(03-04)  
**VÉRONIQUE WERKLÉ** VIII(01-02)  
**DMITRI YEFIMOV** XV(08-09)  
**BRIAN ZEGER** IV(97-98), X(03-04)  
**JUSTUS ZEYEN** I(94-95), II(95-96), VII(00-01)

CLARINETISTA

**PASCAL MORAGUËS** II(95-96)

CLAVECINISTA

**MARKUS MÄRKL** X(03-04)

GRUPO DE CÁMARA

**TRÍO WANDERER** XIII(06-07)

# Temporada

08  
09



DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

TEATRO DE LA  
ZARZUELA

## Recitales

### XV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**SIMON KEENLYSIDE**, BARÍTONO  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO  
LUNES, 13 DE OCTUBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

**IAN BOSTRIDGE**, TENOR  
**GRAHAM JOHNSON**, PIANO  
LUNES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

**OLGA BORODINA**, MEZZOSOPRANO\*  
**DMITRI YEFIMOV**, PIANO\*  
LUNES, 24 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

**MARLIS PETERSEN**, SOPRANO\*  
**STELLA DOUFEXIS**, MEZZOSOPRANO\*  
**WERNER GÜRA**, TENOR\*  
**KONRAD JARNOT**, BARÍTONO\*  
**CHRISTOPH BERNER**, PIANO\*  
**CAMILLO RADICKE**, PIANO\*  
LUNES, 15 DE DICIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

**KATE ROYAL**, SOPRANO\*  
**CHRISTINE RICE**, MEZZOSOPRANO\*  
**ROGER VIGNOLES**, PIANO  
LUNES, 26 DE ENERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO  
**ERIC SCHNEIDER**, PIANO  
LUNES, 16 DE FEBRERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

**CARLOS MENA**, CONTRATENOR\*  
**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR**, PIANO\*  
LUNES, 23 DE MARZO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

**BARBARA BONNEY**, SOPRANO  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO  
LUNES, 27 DE ABRIL DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

**BARBARA HENDRICKS**, SOPRANO  
**LOVE DERWINGER**, PIANO  
LUNES, 11 DE MAYO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

\*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

## Otras Actividades

DÍAS 30 Y 31 DE OCTUBRE Y 1 DE NOVIEMBRE DE 2008

### Festival de Otoño Théâtre Vidy-Lausanne

COMUNIDAD DE MADRID - CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO  
TEATRO MUSICAL

**I WENT TO THE HOUSE BUT DID NOT ENTER**  
TEXTOS DE: T. S. ELIOT, M. BLANCHOT Y S. BECKETT

DIRECCIÓN: HEINER GOEBBELS  
**HILLIARD ENSEMBLE**  
ESTRENO EN ESPAÑA

MARTES, 19 DE MAYO DE 2009, A LAS 20 HORAS

### Concierto-Proyección

COPRODUCEN ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID  
Y TEATRO DE LA ZARZUELA

### FAUST

DE FRIEDRICH WILHEM MURNAU

MÚSICA ORIGINAL DE JESÚS TORRES

(ESTRENO ABSOLUTO DE LA PARTITURA)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR  
SOLISTAS: SONIA DE MUNCK Y M.ª JOSÉ SUÁREZ

## Ciclo de

### Conferencias

LUNES, 15 DE SEPTIEMBRE DE 2008

### La Celestina

A CARGO DE TOMÁS MARCO

LUNES, 17 DE NOVIEMBRE DE 2008

### El Rey que Rabió

A CARGO DE EMILIO CASARES

MARTES, 27 DE ENERO DE 2009

### La Gran Vía...

esquina a Chueca

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 29 DE JUNIO DE 2009

### La Calesera

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

## VII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**YEVGENY SUDBIN** (RUSIA)  
MARTES, 16 DE DICIEMBRE DE 2008

**DAVID FRAY** (FRANCIA)  
LUNES, 22 DE DICIEMBRE DE 2008

**ALEXIS DELGADO** (ESPAÑA)  
MARTES, 3 DE FEBRERO DE 2009

## Danza

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

#### PROGRAMA

DÍAS 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16,  
17, 18 Y 19 DE OCTUBRE DE 2008

#### EL CORAZÓN DE PIEDRA VERDE

BALLET INSPIRADO EN LA NOVELA DE SALVADOR DE MADARIAGA  
ESTRENO ABSOLUTO

### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

#### PROGRAMA

DÍAS 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28 Y 29 DE MARZO DE 2009

#### CREACIÓN DE GENTIAN DODA (2008)

#### O DOMINA NOSTRA (2008)

NUOVA CREACIÓN DE NACHO DUATO

### Fuentsanta La Moneta

#### Ballet Flamenco

#### PROGRAMA

DEL 11 AL 15 DE MARZO DE 2009

DE ENTRE LA LUNA Y LOS HOMBRES



## Temporada Lírica

DÍAS 19, 21, 23, 25 Y 27 DE SEPTIEMBRE DE 2008

### La Celestina

TRAGICOMEDIA MUSICAL EN TRES ACTOS

MÚSICA Y LIBRETO DE **JOAQUÍN NIN-CULMELL**  
A PARTIR DE *LA CELESTINA* DE **FERNANDO DE ROJAS**  
Y TEXTOS DE **JUAN DEL ENCINA**

ESTRENO ABSOLUTO

CO-PRODUCCIÓN: FUNDACIÓN ANA MARÍA IRIARTE, SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES CULTURALES Y TEATRO DE LA ZARZUELA (INAEM)

DÍAS 30 Y 31 DE MAYO DE 2009 (PROGRAMA I)

DÍAS 5 Y 6 DE JUNIO DE 2009 (PROGRAMA II)

### Festival Operadhoy

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA)

#### PROGRAMA I

#### AURA (2006-2008)

MÚSICA Y LIBRETO DE **JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ VERDÚ**  
A PARTIR DEL RELATO HOMÓNIMO DE **CARLOS FUENTES**

ESTRENO ABSOLUTO

ENCARGO Y PRODUCCIÓN DE LA RED EMPARTS (EUROPEAN NETWORK OF PERFORMING ARTS-RED EUROPEA DE ARTES ESCÉNICAS: OPERADHÖY, LA BIENNALE DI VENEZIA, MUSIK DER JAHRHUNDERTER, BERLINER FESTSPIELE, BITEF, DANCE UMBRELLA, IMPULS TANZ) Y CONACULTA (MÉXICO)

#### PROGRAMA II

#### LUCI MIE TRADITRICI

ÓPERA PARA CUATRO CANTANTES SOLISTAS Y ENSEMBLE

MÚSICA Y LIBRETO DE **SAVATORE SCIARRINO**

A PARTIR DEL DRAMA *IL TRADIMENTO PER L'ONORE*,  
DE **GIACINTO ANDREA CICOGNINI**

PRODUCCIÓN DEL FESTIVAL DE SALZBURGO

DEL 22 DE NOVIEMBRE DE 2008, AL 11 DE ENERO DE 2009

### El Rey que Rabió

ZARZUELA CÓMICA EN TRES ACTOS Y OCHO CUADROS  
(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE

**RUPERTO CHAPÍ**)

MÚSICA DE **RUPERTO CHAPÍ**

LIBRO DE **MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,  
EL 21 DE ABRIL DE 1891

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2007

DEL 31 DE ENERO AL 8 DE MARZO DE 2009

### La Gran Vía... esquina a Chueca

REVISTA MADRILEÑA CÓMICO-LÍRICA, FANTÁSTICO-CALLEJERA EN UN ACTO, CUATRO CUADROS Y DIECINUEVE ESCENAS, INSPIRADA EN LA OBRA ORIGINAL DE FEDERICO CHUECA, ADAPTADA PARA LA OCASIÓN POR **PACO MIR**

MÚSICA DE **FEDERICO CHUECA Y JOAQUÍN VALVERDE**

LIBRO DE **FELIPE PÉREZ Y GONZÁLEZ**

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 24 DE ABRIL AL 24 DE MAYO DE 2009

### ¡Una noche de Zarzuela...!

SUEÑO LÍRICO EN DOS ACTOS

MÚSICA DE **E. ARRIETA, F. ASENJO BARBIERI, T. BRETÓN, R. CHAPÍ, F. CHUECA, M. FERNÁNDEZ CABALLERO, G. GIMÉNEZ, J. GUERRERO, P. LUNA, V. LLEÓ, M. MARQUÉS, F. MORENO TORROBA, M. NIETO, P. SOROZÁBAL Y A. VIVES**

DRAMATURGIA ORIGINAL: **LIHS OLMS**  
Y **BERNARDO SÁNCHEZ**

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 3 DE JULIO AL 2 DE AGOSTO DE 2009

### La Calesera

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE **FRANCISCO ALONSO**

LIBRO DE **EMILIO GONZÁLEZ DEL CASTILLO Y LUIS MARTÍNEZ ROMÁN**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,  
EL 12 DE DICIEMBRE DE 1925

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DOMINGOS: 26 DE OCTUBRE DE 2008,

8, 15 Y 22 DE FEBRERO, 1 Y 8 DE MARZO DE 2009 A LAS 12.00 HORAS

### Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE **RUPERTO CHAPÍ**)

MÚSICA DE **RUPERTO CHAPÍ**

LIBRO DE **JOSÉ ESTREMEIRA**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,  
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA EN COPRODUCCIÓN  
CON LA FUNDACIÓN CAJA MADRID

### Conciertos Líricos de Zarzuela (II Ciclo)

CON EL PATROCINIO DEL ÁREA DE LAS ARTES DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID

#### Concierto I

MIÉRCOLES, 5 DE NOVIEMBRE DE 2008

**CARLOS ÁLVAREZ** (BARÍTONO), **LIHS DÁMASO** (TENOR)

Y **ROCÍO IGNACIO** (SOPRANO)

DIRECTOR MUSICAL: **MIGUEL ROA**

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: **ANTONIO FAIRÓ**

#### Concierto II

DOMINGO, 9 DE NOVIEMBRE DE 2008

**ÁNGELES BLANCAS** (SOPRANO) E **ISMAEL JORDI** (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: **MANUEL VALDIVIELSO**

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: **ANTONIO FAIRÓ**

#### Concierto III

MARTES, 2 DE DICIEMBRE DE 2008

**JORGE LAGUNES** (BARÍTONO), **ISABEL REY** (SOPRANO)

Y **ALEJANDRO ROY** (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: **CRISTÓBAL SOLER**

#### Concierto IV

MARTES, 9 DE DICIEMBRE DE 2008

**CELSO ALBELO** (TENOR), **MARIOLA CANTARERO** (SOPRANO)

Y **ÁNGEL ODEÑA** (BARÍTONO)

DIRECTOR MUSICAL: **MIQUEL ORTEGA**

VENTA TELEFÓNICA  
902 332 211



# Teatro

## de La Zarzuela

DIRECTOR  
**LUIS OLMOS**

DIRECTOR ADJUNTO  
**JOSÉ LUIS MORATA**

DIRECTOR MUSICAL  
**MIGUEL ROA**

GERENTE  
**MARTA CARRASCO**

JEFE DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

COORDINADOR ARTÍSTICO  
**MANUEL GUIJAR**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**  
**MAHOR GALILEA**  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**GEMA ROLLÓN**

DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA**  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**SUSANA MELÉNDEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**FRANCISCO YESARES**  
**ALICIA RUBIO**  
**LUIS RAMÍREZ**

COORDINACIÓN INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**

**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**ANTONIO CONTRERAS**  
**NOELIA ORTEGA**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN, JEFE**  
**VÍCTOR NARANJO**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ÁLBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ÁLBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELIZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**IGNACIO A. BAJO**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**JUAN CERVANTES**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ÁLBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGO**  
**FERNANDO GARCÍA**

UTILERÍA  
**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE**  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**

**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**ELBA SANZ**  
**JUAN C. PÉREZ**

AUDIOVISUALES  
**PEDRO GIL, JEFE**  
**MIGUEL ÁNGEL GARZÓN**  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**  
**ENRIQUE GIL**

SASTRERÍA  
**JOSÉ M.ª GONZÁLEZ**  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª. MILAGROS MARTÍNEZ**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**MERCEDES LOZANO**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**CRESCENCIO GIL**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**PILAR SANCHÍS**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**

# Patronato

## Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE  
MIGUEL Blesa DE LA PARRA

PATRONOS  
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO  
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ  
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA  
PEDRO BEDIA PÉREZ  
RODOLFO BENITO VALENCIANO  
GERARDO DÍAZ FERRÁN  
RAMÓN ESPINAR GALLEGO  
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA  
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO  
GONZALO MARTÍN PASCUAL  
MERCEDES DE LA MERCED MONGE  
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN  
JESÚS PEDROCHE NIETO  
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE  
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ  
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA  
MERCEDES ROJO IZQUIERDO  
ANTONIO ROMERO LÁZARO  
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO  
ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR  
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



# Información General

## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid  
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid  
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA  
ZARZUELA

